Porównanie tłumaczeń Ozeasza 7:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Efraim? Zmieszał się on z narodami! Efraim stał się jak nieobrócony placek. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Efraim? Zmieszał się on z narodami! Efraim stał się jak nie obrócony placek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Efraim zmieszał się z narodami; Efraim jest *jak* podpłomyk nieodwrócony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Efraim ten się z narodami zmieszał; Efraim będzie jako podpłomyk nieprzewracany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Efraim ten się z narodami mieszał, Efraim stał się podpłomykiem, którego nie przewracają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z narodami się zmieszał Efraim i jest podobny do podpłomyka, którego nie odwrócono. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Efraim zmieszał się z narodami. Efraim stał się jak placek nie obrócony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Efraim zmieszał się z ludami, stał się jak nieodwrócony podpłomyk. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Efraim zmieszał się z narodami. Efraim jest podobny do podpłomyka, którego nie odwrócono. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Efraim wmieszał się między narody: Efraim stał się podobny do podpłomyka, którego nie odwrócono [w porę]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ефраїм він замішався в народах, Ефраїм став пляцком, що не обертається. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Efraim – to on będzie zaczyniony pomiędzy ludami; Efraim stał się niczym podpłomyk, którego nie można odwrócić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Efraim zaś miesza się między ludy. Efraim stał się jak okrągły placek nie przewrócony na drugą stronę. |